



ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΑΛΒΑΝΙΑΣ
ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ ΤΙΡΑΝΩΝ
ΣΧΟΛΗ ΞΕΝΩΝ ΓΛΩΣΣΩΝ
ΤΜΗΜΑ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΑΣ



ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΣΠΟΥΔΩΝ ΤΟΥ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ

ΟΡΟΛΟΓΙΚΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ Α-Β

Φόρτος εργασίας / Πιστωτικές μονάδες: 40 ώρες διδασκαλίας, 4 ΠΜ (30 διαλέξεις, 10 σεμινάρια)
Έτος / Εξάμηνο: Έτος II, Εξάμηνο I
Τύπος μαθήματος: Υποχρεωτικό
Πρόγραμμα σπουδών: Πτυχίο στη “Μετάφραση και Διερμηνεία στα Ελληνικά και Αγγλικά”
Κωδικός μαθήματος: Κώδικας δεοντολογίας Πανεπιστημίου Τιράνων (άρθρα 4, 6, 7, 9)

ΠΕΡΙΛΗΨΗ ΚΑΙ ΑΠΟΤΕΛΕΣΜΑΤΑ ΜΑΘΗΤΩΝ

Γενικοί στόχοι του μαθήματος: Το μάθημα στοχεύει στην ανάπτυξη ικανοτήτων των φοιτητών για τη μετάφραση ορολογίας από τη γλώσσα Β στη γλώσσα Α, με έμφαση στην ακρίβεια, την ομοιομορφία και τη διατήρηση του επιστημονικού και επαγγελματικού περιεχομένου. Οι φοιτητές θα εκπαιδευτούν στη χρήση τεχνικών και στρατηγικών που εξασφαλίζουν τη σωστή απόδοση όρων, φράσεων και σύνθετων ορολογικών μονάδων. Επιπλέον, το μάθημα ενισχύει τη χρήση λεξικών, βάσεων δεδομένων και ψηφιακών εργαλείων για τη βελτίωση της ποιότητας της μετάφρασης.

Ειδικοί στόχοι του μαθήματος: Να κατανοούν τη σημασία της ορολογικής συνέπειας και ακρίβειας κατά τη μετάφραση $B \rightarrow A$. Να αναγνωρίζουν και να κατηγοριοποιούν όρους ανά θεματικό πεδίο (νομικό, τεχνικό, επιστημονικό, ιατρικό, οικονομικό κ.ά.). Να εφαρμόζουν τεχνικές μετάφρασης για μεμονωμένους όρους, φράσεις και σύνθετες ορολογικές εκφράσεις. Να χρησιμοποιούν εργαλεία υποστήριξης μετάφρασης και βάσεις δεδομένων για την επιβεβαίωση της ορθότητας και συνέπειας των όρων.

Αναμενόμενα αποτελέσματα:

1. Οι φοιτητές θα είναι ικανοί να μεταφράζουν ορολογικά στοιχεία από τη γλώσσα Β στη γλώσσα Α με ακρίβεια και συνέπεια.
2. Θα μπορούν να επιλέγουν τον κατάλληλο όρο ανάλογα με το θεματικό πλαίσιο και το κοινό.
3. Θα χρησιμοποιούν με αποτελεσματικότητα ψηφιακά και γλωσσικά εργαλεία για την υποστήριξη της μετάφρασης.
4. Θα αξιολογούν και θα επεξεργάζονται ορολογικές μεταφράσεις για τη διασφάλιση ποιότητας και ακριβείας.